

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i odwrócił się, aby nie słuchać* Twojego głosu. Dlatego wylała się na nas klątwa i przysięga** zapisana w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko niemu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i odwrócił się, aby nie słuchać Twojego głosu. Dlatego dotknęła nas klątwa i przysięga zapisana w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owszem, cały Izrael przekroczył twoje prawo i odstąpił <i>od ciebie</i> , aby nie słuchać twego głosu. Dlatego wylały się na nas przekleństwo i przysięga, które są zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Boga. Zgrzeszyli bowiem przeciwko niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, wszyscy Izraelczycy przestąpili zakon twój i odchylił się, żeby nie słuchali głosu twego: przetoż się wylało na nas to złorzeczeństwo i przekleństwo, które jest napisane w zakonie Mojżesza, sługi Bożego; bośmy zgrzeszyli przeciwko niemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszytek Izrael przestąpili zakon twój i ustąpili, aby nie słuchali głosu twego. I kropiło na nas przekleństwo i klątwa, którą napisano w księgach Mojżesza, sługi Bożego, bośmy mu zgrzeszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i pobłądził, nie słuchając Twego głosu. Spadło na nas przekleństwo [poparte] przysięgą, które zostało zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Bożego; zgrzeszyliśmy, bowiem przeciw Niemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet cały Izrael przekroczył twój zakon i odwrócił się, by nie słuchać twojego głosu. Dlatego rozlała się nad nami klątwa i przysięga, zapisana w zakonie Mojżesza, sługi Bożego, bo zgrzeszyliśmy przeciwko niemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały Izrael przekroczył Twoje Prawo i odwrócił się, aby nie słuchać Twojego głosu. Dlatego spadły na nas przekleństwo i klątwa, które zostały zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż zgrzeszyliśmy przeciw Niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cały Izrael przekroczył Twoje Prawo, odwrócił się i nie słuchał Twojego głosu. Zgrzeszyliśmy przeciw Tobie, dlatego zesłałeś na nas przekleństwo i skierowałeś przeciw nam przysięgę, która jest zapisana w Prawie Mojżesza, sługi Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały Izrael przekroczył Twoje prawa i odstąpił, aby nie słuchać Twojego głosu, i dlatego spadło na nas przekleństwo i groźby [wypowiedziane pod przysięgą], które są zapisane w Prawie Mojżesza, sługi Bożego, gdyż

¹⁾ Lub: nie być posłuszny Twojemu głosowi.

²⁾ <x>40 5:21</x>; <x>50 28:15-60</x>; <x>160 10:30</x>

			zgrzeszyliśmy przeciw Niemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь Ізраїль переступив твій закон і відхилилися, щоб не слухатися твого голосу, і на нас найшло прокляття і хула записана в законі Мойсея, божого раба, бо ми згрішили проти Нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy Israelici przekroczyli Twe Prawo oraz się odwrócili, by nie słuchać Twojego głosu. Dlatego wylało się na nas przekleństwo tamtej przysięgi, które jest napisane w Prawie Mojżesza, sługi Boga; bo zgrzeszyliśmy przeciw Niemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy z Izraela przekroczyli twoje prawo, doszło też do odstąpienia przez nieusłuchanie twego głosu, wskutek czego wylałeś na nas przekleństwo i to, co poprzysiągłeś, a co zapisano w prawie Mojżesza, sługi prawdziwego Boga, bośmy zgrzeszyli przeciwko Niemu.